

名词工作简报

第4期

(总第262期)

全国科学技术名词审定委员会事务中心编印

2019年09月25日

- 图书馆·情报与文献学等学科名词正式公布
- 医学名词审定委员会生殖医学等分委员会召开工作会议
- 战役学等学科名词审定委员会召开工作会议
- “学习强国”平台推出“每日科技名词”
- 教育部语信司来事务中心商谈合作事宜
- 全国科技名词委将与国家博物馆合作审定博物馆学名词
- 西班牙、韩国术语专家访问全国科技名词委

图书馆·情报与文献学等学科名词正式公布

经全国科技名词委批准，图书馆·情报与文献学名词、精神医学名词、肠外肠内营养学名词、阿尔茨海默病名词、结核病学名词于近日正式公布。

图书馆·情报与文献学名词 由图书馆·情报与文献学名词审定委员会审定完成，共 3436 条，均有定义或注释，内容包括：图书馆学情报学基础、图书情报工作管理、信息资源建设、信息组织、信息检索、情报分析与研究、信息服务与用户研究、文献学八个部分。

2010 年 9 月，中国社科院图书馆受全国科技名词委委托，组建了图书馆·情报与文献学名词审定委员会。2017 年 5 月，经全国科技名词委审核批准予以预公布 1 年，在全国科技名词委官网及有关媒体平台公示，征求社会意见。根据预公布期间的反馈意见，图书馆·情报与文献学名词审定委员会再次修改和完善。2018 年底，经全国科技名词委批准正式公布。2019 年 8 月，《图书馆·情报与文献学名词》由科学出版社正式出版。

精神医学名词 由中华医学会精神医学名词审定分委员会审定完成，共 938 条，均有定义或注释，内容包括：总论、症状与体征、诊断分类、治疗、常用量表五个部分。

2007 年 9 月，全国科技名词委和中华医学会牵头组建医学名词审定委员会精神医学分委员会。2016 年 5 月，经全国科技名词委审核批准予以预公布 1 年，在全国科技名词委官网及有关媒体平台公示，征求社会意见。根据预公布期间的反馈意见，精神医

学名词审定分委员会再次修改和完善。2018年底，经全国科技名词委批准正式公布。2019年6月，《精神医学名词》由科学出版社正式出版。

肠外肠内营养学名词 由中华医学会肠外肠内营养学名词审定分委员会审定完成，共861条，均有定义或注释，内容包括：总论、基础营养、代谢与平衡、临床应用、基础研究与临床研究五个部分。

2005年，全国科技名词委和中华医学会牵头组建了医学名词审定委员会肠外肠内营养学分委员会。2016年5月，经全国科技名词委审核批准予以预公布1年，在全国科技名词委官网及有关媒体平台公示，征求社会意见。根据预公布期间的反馈意见，肠外肠内营养学名词审定分委员会再次修改和完善。2018年底，经全国科技名词委批准正式公布。2019年6月，《肠外肠内营养学名词》由科学出版社正式出版。

阿尔茨海默病名词 由阿尔茨海默病名词审定委员会审定完成，共1003条，均有定义或注释，内容包括：总论、脑解剖学、分子生物学与病理学、精神与心理认知学、诊断技术与实验方法、治疗与康复六个部分。

2005年，国际老年痴呆协会中国委员会和北京老年痴呆防治协会共同受全国科技名词委委托，组建阿尔茨海默病名词审定委员会。2016年5月，经全国科技名词委审核批准予以预公布1年，在全国科技名词委官网及有关媒体平台公示，征求社会意见。根据预公布期间的反馈意见，阿尔茨海默病名词审定委员会再次修改和完善。2018年底，经全国科技名词委批准正式公布。2019年6月，《阿尔茨海默病名词》由科学出版社正式出版。

结核病学名词 由中华医学会结核病学名词审定分委员会审定完成，共 1230 条，均有定义或注释，内容包括：总论、结核病原菌及发病机制、结核病诊断、结核病治疗、结核病预防与控制等共五个部分。

2009 年，全国科技名词委和中华医学会牵头组建了医学名词审定委员会结核病学分委员会，2011 年完成初稿，此后历经 5 次修改完善，于 2016 年基本完成，提交全国科技名词委审查。2017 年 11 月，经全国科技名词委审核批准予以预公布 1 年，在全国科技名词委官网及有关媒体平台公示，征求社会意见。根据预公布期间的反馈意见，结核病学名词审定分委员会再次修改和完善，2018 年底，经全国科技名词委批准正式公布。2019 年 6 月，《结核病学名词》由科学出版社正式出版。

医学名词审定委员会

生殖医学等学科分委员会召开工作会议

7 月 10 日，医学名词审定委员会生殖医学分委员会第二次编审会议在北京召开。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，中国工程院院士、北京大学第三医院院长乔杰，北京大学第三医院妇产科主任、生殖医学中心主任李蓉。全国科技名词委委员、医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委事务中心医学名词项目联络人商涛、编辑林佳盈等 30 余人参加会议。会议由李蓉主持。

会上，裴亚军感谢各位医学专家对生殖医学名词审定工作的贡献，并对生殖医学名词在国家临床数据规范化方面的作用表示期待。李蓉对生殖医学名词编审工作进行了总结，对各位医学专家的工作效率和敬业精神表示敬佩。乔杰再次强调了生殖医学名词规范化工作的重要意义，呼吁各位专家要全力推动审定工作，加强交流。张玉森提出各级目录间要相互呼应，参照已公布的名词释义体例，每个词条的释义不超过 100 个字；尽量不用人名命名专业名词，人名翻译参考《世界人名翻译大辞典》；遇到有缩略语的情况要使用对应的全称。商涛提出了部分格式体例的书写要求。其他专家也对生殖外科手术学、性及女性功能障碍、生殖工程学新技术等部分提出了建设性意见。会议解决了审定工作中遇到的具体问题，调整了部分框架，并制定了下一步的工作计划。

8月17日，医学名词审定委员会血管外科学分委员会编审启动会暨第一次编审会议在北京召开。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，全国科技名词委委员、医学名词审定委员会秘书长张玉森，北京安贞医院心外科中心主任、北京市大血管疾病诊疗研究中心主任孙立忠，北京安贞医院心脏与血管外科潘旭东，全国科技名词委事务中心医学名词项目联络人商涛、编辑林佳盈等领导 and 专家参加了会议。会议由潘旭东主持。

会上，裴亚军在致辞中感谢各位专家对血管外科学名词审定工作的支持，阐述了血管外科学名词在临床医学术语中的重要性，

他指出，要相信专家、依靠专家，保证名词编审工作的顺利进行和工作质量。孙立忠介绍了血管外科学名词的现状和编审专家团队的工作基础，表示坚决支持心血管外科学名词的编审工作，虽然编审工作的骨干力量都是临床一线的专家，时间紧任务重，但是作为国家级专业术语编审项目，我们有责任、有信心、有能力完成任务。商涛介绍了血管外科学名词编审工作的流程和注意事项，并提醒注意审定环节中的时间节点，在不同阶段要积极交流和讨论，保证各个审定环节的有效推动。张玉森提出体系和各级目录要清晰；同时要参考已有心血管名词；心脏解剖、心脏生理、心脏疾病、心脏手术等章节要做到收词全面和平衡；尽量不用人名命名专业名词；缩略语要提供全称。潘旭东提醒注意同义词近义词的区别，如反流和返流；注意标题和词的统一，尽量把标题也做成名词的形式。本次会议确定了学科框架和体系，确定了三审环节的时间节点。

8月20日，全国科技名词委医学名词审定调研会在北京召开。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，医学名词审定委员会常务副主任、中华医学会副会长兼秘书长饶克勤，中华医学会办公室副主任孙伟，全国科学技术名词审定委员会委员、医学名词审定委员会秘书长张玉森，中华医学会医学名词办公室主任杨威，全国科技名词委事务中心副主任代晓明、主任助理张晖、医学名词项目联络人商涛、编辑林佳盈等专家参加了会议。

会上，饶克勤对与会的领导和专家表示欢迎。他对医学名词审定工作情况作了汇报：在规划的70个学科中，目前已完成神经病学、精神医学等23个学科，正在进行的有35个学科，还有12个学科在筹备中。他强调，中华医学会将集中资源，积极推动，保质保量完成审定任务。裴亚军认为，中华医学会的组织 and 动员能力强，领导重视，专家水平高，如刘俊立主任的支持、杨威老师的组织、孙伟主任的帮助，都起到了关键作用。当然，医学名词审定工作也存在不少困难，如经费支持不足等，全国科技名词委将有意识地将资源向医学名词审定项目倾斜，保证医学名词审定工作顺利开展。卫健委代表指出，科学和规范化的医学名词将在远程医疗、电子病历、医政医管等领域发挥重大作用。张玉森介绍，医学名词是一个专业对应一本辞书，并且是编审分离，极大地推动了医学名词审定工作的进度。但是工作中也存在一定的困难，比如缺乏奖励机制，名词审定工作与职称晋升关联性不足，名词审定项目周期过长等。代晓明认为，应尽快解决已审定公布的名词不一致问题，以保证全国科技名词委的权威性。张晖建议优化出版流程，将审稿和出版流程有机结合。会议最后，裴亚军在总结中指出，医学名词审定工作是全国科技名词委“十四五”中的重点，会逐渐开展审定流程的优化工作。本次会议总结了医学名词审定中成功的经验，探索了编审分离等创新型的审定模式，明确了审定工作中的问题与困难，为以后的工作奠定了基础。

战役学等学科名词审定委员会

召开工作会议

7月6日，战役学名词审定委员会在军事科学院军事法制研究院召开工作会议。军事科学院原副部长关俊杰，军事科学院军事法制研究院军事百科研究室高宝新主任，学科牵头单位代表王永华主任，韩韧研究员、程晋明研究员、杨鲁研究员，海军研究院程晓春副所长、空军指挥学院邓克勤教授，原二炮司令部宁凌部长，全国科技名词委刘青编审、事务中心审定三室余前帆副编审等领导 and 专家出席了会议。会议由高宝新主持。

会上，杨鲁明确了《战役学名词》审稿工作应把握的若干问题。与会专家对《战役学名词》编纂工作成果给予肯定，并提出富有针对性的修改意见和建议，对需要修改的词条名称及释义、词条的排列顺序，以及需要增补和删减的词条进行逐条研讨、审核把关。王永华将各位专家的意见进行了汇总，并将依据专家修改意见对送审稿做进一步修改完善。

7月17日，化工名词审定委员会各分委员会联审会在中国化工学会召开。化工名词审定委员会常务副主任、中国化工学会监事长杨元一，中国化工学会副理事长兼秘书长华炜、高级顾问洪定一，上海石油化工研究院调研员胡云光，清华大学教授程易，

中国石化北京化工研究院科研处处长张龙贵，清华大学教授、长江学者刘铮，上海化工研究院有限公司检测中心总工杨一，中海油天津化工研究设计院高级工程师孙树明，天华化工机械及自动化研究设计院有限公司教授级高工王普勋，中国石化出版社副社长黄志华，中国石化经济技术研究院评估评价中心副主任杨攀峰，中国化工学会办公室副主任王燕，科学出版社副编审周巧龙，全国科技名词委化工名词项目联络人才磊编审等专家参加了会议。会议由洪定一主持。

会上，华炜对与会专家表示欢迎和感谢，并表示中国化工学会将会一如既往地支持此项工作。杨元一对化工名词审定工作的下一步开展提出要求。洪定一介绍了目前各分册的工作进展。才磊向中国化工学会以及与会专家表示感谢，她介绍了化工名词审定项目下一步出版工作安排和预公布的计划，并详细阐述了即将预公布的6个分册之间术语重复问题以及全部9个分册之间内涵一致但定名不一致的问题。会后，周巧龙、才磊与基本有机化工、化学工程基础的与会专家胡云光、程易充分交换了意见。

9月2-5日、9月18-19日，第二届生物化学与分子生物学名词审定委员会编写委员会第三小组和第四小组分别在复旦大学基础医学院和中国医学科学院基础研究所召开审定会议。第一届生物化学与分子生物学名词审定委员会主任祁国荣，中国生物化学与分子生物学会理事长、专职副秘书长孙晓丽，编写委员会委员

李刚、杨克恭、查锡良、药立波、金冬雁、雷群英、郑直、卜友泉，许琛琦委员代表李华，全国科技名词委事务中心审定二室主任、生物化学与分子生物学名词项目联络人高素婷编审，复旦大学基础医学院王丽影、曲佳，中国医学科学院基础研究所副教授张艳丽等领导 and 专家参加会议。会议由李刚主持。

会上，祁国荣、孙晓丽共同对会议的召开表示祝贺。祁国荣对第一版《生物化学与分子生物学名词》中未达成一致意见的部分名词提出了修订建议。与会专家对类别的代谢、信号转导、激素和维生素、生物膜等章节进行了讨论。会后各章节负责人将对词条进行修订，形成讨论稿。会议还对下一步工作进行了安排。

9月21日，自然辩证法名词审定委员会在科技会堂召开科学哲学分支学科审定会议。中国自然辩证法研究会秘书长尚智丛、副秘书长董春雨，全国科技名词委事务中心审定三室主任温昌斌编审、叶艳玲编辑，以及科学哲学名词主要撰稿专家参加了会议。

会上，尚智丛首先介绍了科技哲学名词审定工作的进展情况，他表示，希望通过这次工作会议解决目前稿件中存在的问题，提升稿件质量。温昌斌感谢与会专家对该项工作的支持，提出了科学哲学名词稿件中的具体问题及相应的修改建议。与会专家对词条进行了逐一讨论。会议决定，由全国科技名词委事务中心工作人员再提供一些名词样条，供科技哲学分支学科和其他分支学科专家参考，尽早完成初稿。

9月24日，文学名词编订工作会在中国社科院召开。社科院文学研究所所长刘跃进，民族文学研究所所长朝戈金，全国科技名词委事务中心科研办主任王琪副编审，以及社科院文学研究所和民族文学研究所相关专家参加会议。会议由刘跃进主持。

会上，刘跃进介绍了文学名词工作启动概况，明确了此项工作的相关要求和时间节点。王琪具体说明了名词工作的特点、编订的一般性原则及需要注意的有关问题。与会专家就编订工作中的具体问题进行了深入交流。

“学习强国”平台推出“每日科技名词”

习近平总书记指出：“梦想从学习开始，事业从实践起步。”全国科技名词委深入学习和贯彻习近平总书记重要讲话精神，发挥自身资源优势，联手主流新媒体平台，面向全党全社会推广规范科技名词，旨在普及科学文化知识，提升公众科学素养。经过多次测试和优化，7月15日，中央宣传部宣传舆情研究中心与全国科技名词委在“学习强国”平台合作推出的“每日科技名词”栏目正式上线，每天14:00在“推荐”频道推送一组规范科技名词，包含中英文名称、学科归属、定义及相关名词等内容。

“学习强国”平台是以学习宣传习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神为主要内容，立足全党、面向全社会的思想文化聚合平台，旨在通过构建学习组织体系，实现有组织、有指导、有管理、有服务的学习，推动建设马克思主义学习型政

党，引领和带动学习型社会和学习大国建设。目前，“学习强国”已掀起了全民学习的热潮。自“每日科技名词”栏目上线以来，得到广泛关注，已推出的“暗物质”“北斗卫星导航系统”“稀土金属”“大数据”“引力波”等科技名词获得了20余万人次点赞。

科技名词是科学技术发展的基础，推广普及规范科技名词，对支撑科技发展、维护语言健康、传承中华文化、促进社会进步具有重要作用和意义。此次合作，是全国科技名词委首次借助主流新媒体平台面向社会科学传播和普及规范科技名词，为今后开展更多创新工作积累了信心和经验。

教育部语信司来事务中心商谈合作事宜

7月1日，教育部语言文字信息管理司副司长刘宏、规划协调处处长易军等来访全国科技名词委事务中心，全国科技名词委事务中心主任裴亚军、副主任代晓明、主任助理张晖、科研办主任王琪参加了座谈交流会。

会上，裴亚军首先表示欢迎，他简单介绍了2019年全国科技名词委开展的工作，高度评价了国家语委与全国科技名词委过去的合作和取得的成果，并提出双方未来进一步加强合作，共同推进术语规范化事业发展，比如，双方可以在推进中小学教材规范使用科技名词方面、开展术语研究和术语学科建设方面、开展民族语术语对照交流、研制全民科普常用词表等方面加强合作。刘宏对事务中心表示感谢，他指出，术语规范是语言规范的重要内

容，在推进中小学教材规范使用术语方面，教育部语信司将进一步与教育部相关部门进行协调。他建议双方以“科技名词常用词表”为题立项，研究成果作为语言文字软规范，为社会各界提供参考。他指出，在国家语委推动开展的汉语盘点活动中，可考虑增加“十大科技名词”“年度科技词”等内容。

本次会议双方还就宣传语言文字规范、将全国科技名词委列为国家语委成员单位、将“术语在线”纳入全球中文学习平台等事项充分交换了意见，达成合作意向。

全国科技名词委将与国家博物馆合作 审定博物馆学名词

7月16日，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军、事务中心审定三室主任温昌斌赴国家博物馆，与国家博物馆馆长王春法、科研管理处处长丁鹏勃、王云鹏等商谈合作开展博物馆学名词审定工作事宜。

会上，王春法介绍了国家博物馆的职责和现状，分析了当前博物馆学名词的现状，他指出，目前博物馆学名词使用比较混乱，国内外缺少博物馆学词典。他建议，由国家博物馆和全国科技名词委合作牵头开展博物馆学名词审定工作，并动员全行业的专家参与进来，将来完成的《博物馆学名词》既要包含国际通行的博物馆学概念，也要体现中国最新的博物馆学概念。

裴亚军介绍了全国科技名词委的机构和历史，他对王春法的

建议表示支持和赞赏，他指出，开展博物馆学名词审定与全国科技名词委当前的工作任务和理念契合，做好博物馆学名词审定工作，既能为中国博物馆事业做贡献，也能为世界博物馆事业做贡献。他指出，国家博物馆拥有丰富的研究资源、扎实的研究基础和雄厚的研究力量，是我国博物馆事业的最高机构，相信国家博物馆一定能把博物馆学名词审定工作开展好。

会上，与会人员还就博物馆学跟考古学的区别，学科领域范围，开展审定工作的办法、程序、经费等问题进行了探讨。中国国家博物馆是代表国家征集、收藏、保管、展示、阐释能够充分反映中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化代表性物证的最高机构，是国家最高历史文化艺术殿堂和文化客厅。此次会议，为未来博物馆学名词审定工作的开展奠定了基础。

第 31 期“科技名词规范与出版物质量提高 培训班”在长春举办

7月22-31日，全国科技名词委在吉林省长春市成功举办了第31期“科技名词规范与出版物质量提高培训班”。来自全国各地百余家科技期刊和图书出版单位的180余名骨干编辑参加了培训。中国编辑学会副会长孙文科，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，科学传播与信息化部副主任杜振雷出席了开班仪式。仪式由杜振雷主持。

裴亚军介绍了全国科技名词委在科技名词审定工作上的成果，

并介绍了术语在线、术语通等服务于广大编辑人员的平台和工具，他强调要按照国家新闻出版管理部门的有关精神，强化政治导向，优化课程设置，将培训工作办得更加规范、更具特色。

本次培训课程内容丰富，主要包括：深刻领会习近平新时代中国特色社会主义思想，强化四个意识，做好出版工作；科技名词中热点词、难点词解析；术语知识服务平台讲解；期刊应注意科技术语的规范使用；现代期刊论文的出版和创新模式；如何提升科技期刊的学术影响力；出版物中量和单位、数字用法、参考文献的使用；科技符号、公式、表格的审读加工和案例分析；汉语标点符号规范讲解；编辑的语文知识与病句修改技巧；编辑加工案例解析——减少无效劳作，做好增值修改；语言文字规范使用讲解；编校中遇到的疑难问题解析等。主讲教师通过理论阐述、实例讲解、经验交流等形式，指导学员们正确使用规范名词。

在国家相关新闻出版管理部门支持下，全国科技名词委已在全国成功举办了 31 期培训。培训对象主要针对全国各出版社总编辑、副总编辑、编辑室主任，报刊社主编、副主编、编辑部主任，骨干编辑和校对人员。通过多方共同努力，培训工作取得了显著效果，切实提升了编辑人员业务水平、强化了编校工作的规范意识、提高了出版物的内容和编校质量。

全国科技名词委召开科研项目评审会议

8月25-26日，全国科技名词委召开科研项目评审会议。项目评审委员会由七位专家组成。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，事务中心副主任代晓明，事务中心科研办主任王琪等参加了会议。会议由代晓明主持。

会上，裴亚军指出，加强术语学研究，推进中国术语学学科建设，对于提升名词审定工作质量，提高名词审定工作效率具有重要意义；科研立项是凝聚术语学研究力量、促进术语学科建设的重要手段；全国科技名词委将在专家们的支持下努力做好科研项目评审工作。王琪介绍了项目申报和通讯评审情况。项目评审程序依专家主审、分组讨论推荐、评委会讨论投票、签署意见等环节进行，评审委员会主席当场公布会议评审结果。

评审结束后，代晓明作总结，他充分肯定了专家们严格按照程序进行、坚持公平公正原则的工作作风，高度评价了专家们科学严谨、细致认真的评审态度，并对专家们的辛苦付出表示感谢。

西班牙术语学家来访

9月5日，依托国家语委语言文字国际高端专家来华项目，西班牙庞贝法布拉大学荣休教授特蕾莎·卡布雷女士、副教授徐颖丰，北京语言大学刘柳一行来访全国科技名词委。全国科技名词委专职副主任裴亚军，全国科技名词委事务中心副主任代晓明、

主任助理张晖、科研办主任王琪、审定三室邱碧华等参与了接待工作，双方召开了术语工作座谈会。

会上，裴亚军对特蕾莎·卡布雷教授一行到访表示热烈欢迎。他指出，中西两国虽然语言不同，但在术语工作上一定有相同之处，特蕾莎·卡布雷教授的来访为我们打开了了解西班牙术语工作状况的窗户，希望以后双方进一步增进交流，促进在术语领域的合作与发展。代晓明围绕术语规划、术语协调及术语科普这一主题介绍了全国科技名词委术语工作的近况和成果。特蕾莎·卡布雷教授介绍了西班牙术语工作的相关情况，分享了她个人的术语工作经历和术语研究心得。

特蕾莎·卡布雷教授是庞贝法布拉大学应用语言研究所创始人，同时担任西班牙加泰罗尼亚自治区术语规划中心主任和加泰罗尼亚研究院语文部主任，是西班牙应用语言学、术语规划和新词规范方面的知名专家。此次来访对于双方在术语工作相关领域的交流和合作具有重要意义。

全国科技名词委就开展合作事宜

到三峡大学进行调研

9月10-12日，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，事务中心副主任代晓明、科学传播主管郭剑到三峡大学开展调研。

调研会上，三峡大学党委副书记田斌首先对全国科技名词委领导和专家的到来表示热烈欢迎。他介绍，三峡大学是国内“双

一流”建设高校，学科门类齐全，水利电力特色与优势明显，综合办学和科学研究实力较强。他表示，科学技术名词研究对支撑科技发展、促进社会进步有着重要作用和意义。学校领导与科技处、社会科学处高度重视与全国科技名词委的合作，将在制度和技術层面为术语研究提供足够支持，希望能够与全国科技名词委共建合作平台，在术语研究领域紧密合作，推动产学研发展。

裴亚军指出，全国科技名词委主要围绕三个方面开展创新尝试：一是数据服务、知识服务为目标的术语库建设；二是术语学理论研究，比如建立术语学研究所和科技翻译中心；三是成果转化，比如开发知识图谱、汉语主题词表等。未来，围绕这三个方面，希望能与一些高校和科研机构加强合作，多出成果。代晓明对近年来科技名词宣传推广和科学传播工作予以介绍，并作了题为“中国术语学建设和术语规范工作漫谈”的专题报告。

经过细致调研和深入交流，调研组认为，三峡大学学科门类齐全，部分学科特色与优势明显，师资力量大，科研实力强，校领导高度重视，这些条件为双方开展合作奠定了基础。

韩国科学技术情报院专家来访

9月20日，韩国科学技术情报研究院申珍燮博士、金泰中博士、姜武荣博士，延边朝鲜族自治州科技信息中心方明洙研究员等一行来访全国科技名词委。中国中医药科学院洪梅研究员，全国科技名词委事务中心主任助理张晖、审定二室主任才磊编审、审定三室主任温昌斌编审、科研办主任王琪副编审、编辑王小辉等参加了会议。会议由张晖主持，方明洙担任翻译。

会上，张晖介绍了全国科技名词委在名词审定、两岸名词对照、规范名词的推广普及、学术科研及交流合作等方面的情况。洪梅介绍了中医药学名词多年来的工作成果和近期的工作规划。申珍燮介绍了韩国科学技术情报研究院工作近况，并展示了韩国传统知识数据库中有关汉医药名词的相关数据格式，金泰中详细介绍了韩方在中医药名词中韩英对照翻译过程中的词条选取、翻译方法、资料来源、数据格式等问题。会议重点讨论了中医药学名词中韩英对照工作进展，商议了下一步就化学、材料学等学科名词中韩英对照开展合作。明晰了双方合作中需要关注的问题。

《〈大数据百科全书〉术语条目及释义的联合国工作语言翻译研究》项目召开中期检查暨研讨会

9月20-22日，全国科技名词委在广东外语外贸大学召开了《〈大数据百科全书〉术语条目及释义的联合国工作语言翻译研究》项目中期检查暨研讨会。广东外语外贸大学副校长何传添，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，全国科技名词委事务中心副主任代晓明、全国科技名词委大数据研究基地秘书长刘金婷，广东外语外贸大学语言工程与计算重点实验室主任李心广、科研处处长陈平、科研处副处长赵德强、项目组负责人杜家利副教授等领导 and 专家出席了会议。

会上，何传添和裴亚军分别致辞。何传添对全国科技名词委一行的到来表示热烈欢迎，他介绍，《〈大数据百科全书〉术语条目及释义的联合国工作语言翻译研究》项目已顺利完成了《大数

据百科全书》中的 1457 条术语条目的平行翻译工作，包括汉语、英语、法语、俄语、西班牙语和阿拉伯语，后续将根据全国科技名词委的要求和指导，继续推动项目实施。裴亚军对广东外语外贸大学对项目给予的支持表示感谢，对项目组的工作成果表示肯定，并高度赞扬了广东外语外贸大学务实、扎实的工作作风。他希望项目组继续推进工作，高质量高水平完成项目任务，为国家大数据战略和“一带一路”倡议做好服务支撑工作。李心广介绍，项目组构建了平行翻译展示系统，以此提供数据搜索服务。代晓明表示，自立项以来，项目组定期提交工作成果，多次开展研讨、交流活动，各子课题分工明确、沟通畅通，相互配合协作，不仅完成翻译任务，还发表了多篇高水平文章，项目负责人认真负责，学校领导高度重视，项目实施在按照计划进行。

本次会议双方在梳理和肯定阶段性成果的同时，及时总结了相关经验，为项目后续稳步推进奠定了基础，较好地完成了项目中期考核工作。

报：全国科学技术名词审定委员会主任、副主任、成员

科学技术部基础研究司

中国科学院有关职能部门、文献情报中心

发：全国科学技术名词审定委员会各分委员会

（共印 300 份）

责任编辑：郭剑

电话：010-64005133
